

# 브렉시트 캠페인 기간 동안 영어 미디어에 나타난 이민자들\*

이재승  
(부산대학교)

## ❖ 국문초록

본 논문은 브렉시트 캠페인 기간 동안 영어권 국가, 영국, 미국, 캐나다, 그리고 호주의 미디어에서 이민자들이 어떻게 표현되는지 살펴본다. 코퍼스 지원 담화연구의 틀을 사용한 본 연구는 브렉시트 국민투표 캠페인이 시작된 날부터 국민투표가 실시되기 전 날까지(2016년 4월 15일-6월 22일) 검색기간으로 설정하고, 검색어 'Brexit'가 포함된 모든 기사를 수집하여 브렉시트 캠페인 코퍼스를 구축하였다. 수집된 코퍼스 자료를 통해서 이민자를 나타내는 어휘들, IMMIGRANT, MIGRANT, 그리고 REFUGEE의 빈도를 관찰하고, 이 어휘들과 함께 나타나는 연어를 분석하였다. 또한 세 어휘의 연어들을 사회적 행위자 범주에 따라 분류 및 분석하였다. 분석 결과, IMMIGRANT의 연어는 법적 상태 및 출신지역 어휘들과 연관성이 있고, MIGRANT는 경제적인 용어들과 주로 연어 관계에 있으며, REFUGEE는 큰 수를 나타내는 어휘와 관련성이 있는 것으로 나타났다. 그리고 이민자들은 기능범주, 유형범주, 그리고 평가범주를 통해서 묘사되며, 특히 영국과 미국의 미디어에서 이민자들이 부정적으로 그려지고 있는 것으로 관찰되었다. 본 연구를 통하여 특정 현상 및 특정 집단의 사람들을 가리킬 때 특정 어휘가 사용되며,

---

\* 본 논문은 International Conference on English Language Studies 2016에서 발표한 내용을 수정 및 보완한 것으로, 2013년 정부(교육부)의 재원으로 한국 연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임. (NRF-2013S1A5B8A01054492)

코퍼스 지원 언어분석이 해당 사회의 사회·문화·정치적 상황을 파악하는데 도움이 된다는 것을 확인할 수 있었다.

주제어 : 브렉시트, 언어, 영어 미디어, 이민자, 코퍼스

## 1. 서론

언어를 사용하여 특정 현상 또는 특정 집단에 속한 개인들을 나타내고자 할 때 대부분의 사람들은 특정 어휘를 선택하는 경향을 보인다(Jaworska and Krishnamurthy, 2012). 담화에서 규칙적으로 사용되는 특정 어휘는 해당 담화와 관련된 공동체가 지니는 사회적 가치 및 세계관을 나타내며, 이를 통해 특정 공동체의 문화를 이해할 수 있게 된다(Stubbs, 1996; Vessey, 2013).

담화에 사용된 단어, 구, 그리고 구문들은 문화적 고정관념(cultural stereotype)을 유발할 수 있는데, 화자와 필자들은 동일한 인물 또는 사건에 대해서 서로 다른 어휘 및 문법장치를 사용해서 다른 방식으로 묘사할 수 있다(Stubbs, 1995, 1996, 2001). 또한, 인물이나 사물 그리고 사건에 대해서 화자와 필자들은 무의식적으로 특정 방법을 선택하게 되는데, 이 선택들은 특정 범주로 나타나며, 담화에서 빈번하게 나타나는 언어(collocation)를 조사하면, 한 사회에서 실제로 반복적으로 사용되어 확산되고 있는 표현들을 이해할 수 있게 되고, 언어적 범주가 어떻게 사회적 범주로 나타나는지도 이해할 수 있게 된다(Stubbs, 1996).

본 연구에서는 영국에서 발생한 특정 현상인 브렉시트(Brexit)를 다룬다. 브렉시트는 영국이 유럽연합(EU)을 떠나는 현상으로 이는 사회적, 경제적 및 정치적으로 세계적인 이슈가 되었다. 영국 정부가 2016년 2월 20일에 브렉시트 국민투표 날짜를 공식 발표한 이후, 4월 15일부터 6월 22일까지의 캠페인 기간을 거쳐 6월 23일에 실시된 국민투표를 통해 브렉시트가 가결되었다. 본 연구에서는 코퍼스 지원 담화연구(Corpus-assisted Discourse Studies, Partington, 2004, 2008)의 틀을 사용하여 브렉시트 캠페인 기간이라는 특정 시기에 영어권 네 국가들, 영국, 미국, 캐나다, 그리고 호주의 미디어에서 이

민자들이 어떻게 나타나는지 살펴보았다. 즉, 이민자를 가리키는 세 종류의 어휘 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 실제 사용 빈도와 세 어휘와 함께 나타나는 연어들을 관찰하고, 다시 이 연어들을 사회적 행위자 (social actor, Van Leeuwen, 1996)의 범주에 따라 분류하여 브렉시트 캠페인 기간 동안 영어 미디어에서 사용된 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 사용 양상 분석 결과를 국가별로 비교분석 하였다.

본 연구는 다음과 같은 구성으로 이루어진다. 2장에서는 코퍼스 지원 담화 연구의 개념과 선행 연구들에 관해서 논의한다. 3장에서는 영어 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 분석을 위해서 사용된 연구 자료와 분석 방법에 관한 논의를 한다. 4장에서는 세 어휘들의 연어들을 분석하고, Van Leeuwen(1996)의 범주에 따라 분류하여 그 결과를 국가별로 논의한다.

## II. 코퍼스 지원 담화 연구

본 연구에서 사용하는 방법론적 틀인 코퍼스 지원 담화연구(이하 CADS)는 양적 연구방법인 코퍼스 언어학(corpus linguistics)과 질적 연구방법인 담화분석(discourse analysis)을 통합한 것으로 분석하고자 하는 담화자료를 육안으로 보았을 때 쉽게 파악할 수 없는 불명확한 의미들을 발견하는 것이 해당 연구방법의 목표이다(Partington, 2008). 코퍼스 언어학에서는 주로 다양한 내용이 포함되어있는 코퍼스를 연구 자료로 삼지만, CADS는 특정한 주제를 다룬 담화 코퍼스를 연구 대상으로 한다(Jaworska, 2016; Partington et al., 2013).

그동안 CADS에서는 평생학습(Piper, 2000), 북한(Kim, 2004), 이민자(Baker and McEnery, 2005; Blinder and Allen, 2016; Gabrielatos and Baker, 2008; Taylor, 2014), 중증 급성 호흡기 증후군(Cheng, 2006), 기후 변화(Grundmann and Krishnamurthy, 2010), 남성과 여성(Caldas-Coulthard and Moon, 2010; Taylor, 2013), 반유태주의(Partington, 2012),

페미니즘(Jaworska and Krishnamurthy, 2012), 이슬람교도(Baker et al., 2013), 경제위기(Schröter and Storjohann, 2015), 한국(Lee, 2016), 해바라기 학생운동(Brindle, 2016), 여행(Jaworska, 2016), 건강(이재승·김태호, 2016)등 다양한 연구 주제들을 다루어왔다.

이와 같은 다양한 주제의 담화들 중에서 이민자는 전쟁, 자연재해, 테러집단의 공격 및 정치적 사건이 있을 때 마다 미디어에서 많은 주목을 받아왔고 (Gabrielatos and Baker, 2008), 많은 학자들의 관심대상이 되어 왔다. Baker and McEnergy(2005)는 2003년에 발행된 영국 신문기사들과 유엔난민 고등판무관 사무소의 홈페이지의 기사들을 통해서 이민자의 두 종류의 영어 어휘들, refugee와 asylum seeker의 바로 왼쪽과 오른쪽에 나타나는 어휘들이 포함된 콘코던스를 분석하고 이민자들이 묘사되는 방식을 수량화, 이동, 불행, 도움, 범죄의 다섯 종류의 범주를 통해서 분류하였다. Gabrielatos and Baker(2008)는 1996년-2005년의 영국 신문기사에 나타난 이민자의 네 종류의 영어 어휘들, refugees, asylum seekers, immigrants, 그리고 migrants를 분석하여 통시적인 변화를 밝혀내었고, 이들의 연어를 지역, 수, 출입, 경제문제, 거주, 귀환, 합법성, 역경의 여덟 종류의 범주에 따라서 분류하였다. 또한 Taylor(2014)는 영국 신문과 이탈리아 신문에서 이민자들이 지리적인 부분과 관련하여 어떻게 묘사되는지 확인하기 위해서 이민자의 네 종류의 영어 어휘들, refugees, asylum seekers, immigrants, 및 migrants와 해당 이탈리아어 네 어휘들이 언어 관계를 맺는 국가와 관련된 어휘들을 비교분석하였다. Blinder and Allen(2016)에서는 2010년-2012년에 발행된 영국 신문을 연구자료로 삼아 이민자의 네 종류의 영어 어휘들, refugees, asylum seekers, immigrants, 그리고 migrants의 연어를 분석하고, 언론이 표현하는 이민자들의 이미지와 대중들이 인식하는 이민자들의 이미지가 일치함을 확인하였다.

기존의 이민자 담화 연구들은 이민자 어휘가 포함된 담화들을 코퍼스 자료로 구성하고 이민자들을 분석한 것이었다. 본 연구에서는 특정 사건의 담화에서 특정 집단의 사람들이 어떻게 묘사되는지를 파악하기 위해서 특정 사건을 다른 담화를 코퍼스 자료로 구성하고, 해당 연구 자료에 나타난 이민자들을 살펴볼 것이다.

CADS에서는 하나의 담화를 다루거나 둘 이상의 담화들을 비교분석한다. 담화간의 비교는 다양한 방법을 통해서 이루어지는데, 출처가 상이한 담화들을 비교할 수 있고, 통시적 관점에서 담화들을 비교할 수 있으며, 문화적 및 지리적으로 상이한 지역에서 발생한 담화들을 비교할 수도 있다(Clark, 2010; Duguid, 2010; Jaworska, 2016; Taylor, 2014; Vessey, 2013). 지금까지 대부분의 연구들이 하나의 국가 또는 하나의 지역을 중심으로 이루어져 왔으며, 서로 다른 국가 및 서로 다른 지역을 다룬 연구들은 충분하지 못하다.

본 연구에서는 문화적 및 지리적으로 상이한 국가들, 영국, 미국, 캐나다, 호주에서 발생한 담화들을 비교분석할 것이며, 경험적 증거 즉, 양적 증거를 제공하여 네 국가의 미디어에서 이민자들의 표현이 일관되게 나타나는지 또는 상이하게 나타나는지 살펴보고자 한다.

### III. 연구방법

#### 1. 연구자료

본 연구에서는 영국 브렉시트 국민투표 캠페인이 시작된 날부터 국민투표가 실시되기 전 날(2016년 4월 15일 - 6월 22일)까지를 검색기간으로 설정하고, NOW Corpus(Davies, 2013)<sup>1)</sup>에서 검색어 ‘brexit’가 포함된 모든 기사들을 수집하였다. 검색결과, 전체 2,153개의 기사와 1,996,425개의 단어로 구성된 ‘브렉시트 캠페인 코퍼스’를 구축할 수 있었다. 아래 <표 1>은 국가별로 ‘브렉시트 캠페인 코퍼스’의 신문·잡지기사 및 단어의 수를 나타낸 것이다.

<표 1> 국가별 ‘브렉시트 캠페인 코퍼스’의 기사 및 단어의 수

	영국	미국	캐나다	호주
기사	1,000	364	290	499
단어	872,480	323,648	220,060	580,237

1) NOW(News on the Web) Corpus는 Google News에서 제공되는 20개 국가의 신문 및 잡지 기사를 모은 코퍼스이며, 2010년부터 매일 약 1만 건의 새로운 기사들이 업데이트되고 있다. NOW Corpus에 포함되어 있는 콘코던스를 사용하여 단어, 레마, 구문, 품사 등을 검색할 수 있다.

<표 1>에 따르면, ‘영국-브렉시트 캠페인 코퍼스’는 전체 1,000개의 기사와 872,480개의 단어로 구성되어 있고, ‘미국-브렉시트 캠페인 코퍼스’는 총 364개의 기사와 323,648개의 단어로 이루어져 있다. 그리고, ‘캐나다-브렉시트 캠페인 코퍼스’는 전체 290개의 기사와 220,060개의 단어로 구성되어 있으며, ‘호주-브렉시트 캠페인 코퍼스’는 총 499개의 기사와 580,237개의 단어로 이루어져 있다.

## 2. 분석과정

본 연구에서 Gabrielatos and Baker(2008), Taylor(2014), 그리고 Blinder and Allen(2016)<sup>2)</sup>에서 사용한 이민자 어휘들, IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE<sup>3)</sup>를 통해서 영어 미디어에 나타난 이민자들을 분석하고자 한다. 먼저 ‘브렉시트 캠페인 코퍼스’에서 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE를 중심으로 하여 이들과 연어 관계에 있는 어휘들을 분석한다. 본 연구에서는 중심어의 연어가 나타날 수 있는 범주를 5:5<sup>4)</sup>로 설정하였다. 즉, 중심어 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE에서 왼쪽으로 다섯 단어, 그리고 오른쪽으로 다섯 단어까지를 연어가 출현하는 범주로 설정한 것이다.

연어는 중심어와 관련하여 가장 빈번하거나 현저하게 나타나는 어휘를 가리키는데(Gabrielatos and Baker, 2008), 본 연구에서는 상호정보(mutual

2) 선행 연구에서는 refugee(s), immigrant(s), migrant(s), asylum seeker(s)의 네 어휘를 다루었으나, 본 연구의 자료에서 미국 미디어와 캐나다 미디어에서 asylum seeker(s) 어휘가 출현하지 않았으므로 본 연구에서는 asylum seeker(s)를 제외시킨다.

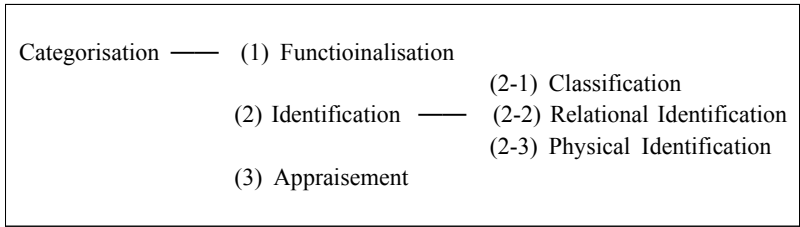
3) 본 연구에서 제시되는 REFUGEE는 단수형태의 명사인 refugee와 복수형태의 명사인 refugees를 포함하고, IMMIGRANT는 immigrant와 immigrants를 가리키며, MIGRANT는 migrant와 migrants를 나타낸다.

4) 본 연구에서 설정한 5:5 범주는 Gabrielatos and Baker, “Fleeing, Sneaking, Flooding: A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996-2005.” *Journal of English Linguistics* 36.1, 2008, p.11.과 Blinder and Allen, “Constructing Immigrants: Portrayals of Migrant Groups in British National Newspapers, 2010-2012.” *International Migrant Review* 50.1, 2016, p.12.를 따른 것이다.

information, 이하 MI)의 수치로 두 어휘 사이의 연어 관계를 측정하였다. MI는 두 어휘의 결합강도를 나타내는 것으로, 두 어휘가 개별적으로 나타날 확률에 대해서 두 어휘가 함께 나타날 확률을 비교한 것이다(Blinder and Allen, 2016). MI 수치가 높을수록 두 어휘의 결합강도가 강력하다고 볼 수 있으며(Xiao, 2015), MI 수치가 3.0 이상일 때, 두 어휘의 연어 관계가 유의미하다고 볼 수 있다(Hunston, 2002). 또한, 통계적 타당성을 위해서 중심어와 연어가 함께 나타나는 빈도가 어느 정도 합당해야 하는데 3 또는 5 미만일 경우에는 연어 관계를 간과하는 것으로 한다(Stubbs, 1995).

본 연구에서는 중심어 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE와 연어가 함께 나타나는 빈도의 기준을 3 이상으로 삼고, MI 수치가 3.0 이상으로 나타나는 연어들을 분석하였다. 그리고 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 연어들은 아래 <그림 1>에 나타난 것처럼 Van Leeuwen(1996)의 사회적 행위자 범주에 따라 분류 및 분석되었다.

<그림 1> Van Leeuwen(1996)의 사회적 행위자 범주



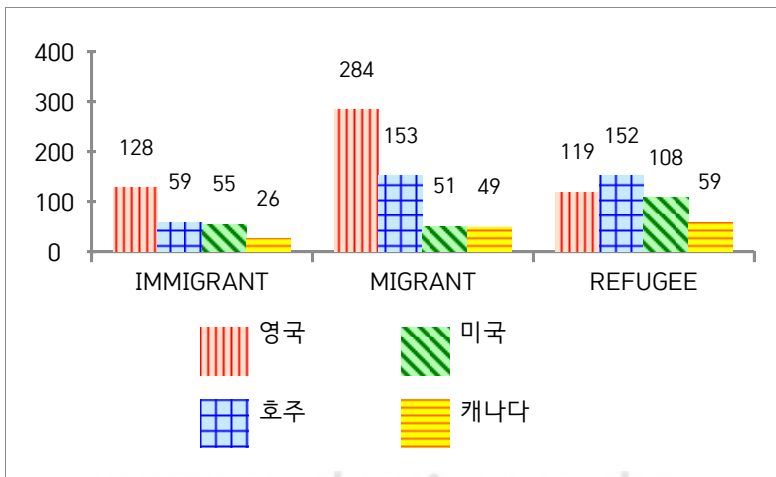
Van Leeuwen(1996)에 따르면 사회적 행위자는 (1)기능(Functionalisation) 범주, (2)식별(Identification)범주, 그리고 (3)평가(Appraisal)범주의 세 종류의 범주로 분류될 수 있다. ‘기능범주’는 사람들이 그들의 행동, 직업 및 역할에 의해서 표현되며, ‘식별범주’는 사람들이 그들이 누구인지에 따라서 정의되는데, 이는 (2-1)유형(Classification)범주, (2-2)관계적 식별(Relational Identification)범주, 그리고 (2-3)신체적 식별(Physical Identification)범주로 세분화된다. ‘유형범주’는 해당 사회 및 제도에 의해서 제시되는 것으로 나이, 성별, 출신, 계층, 부, 인종, 민족성, 종교, 성적취향 등이 유형범주와 관련성이

있다. ‘관계적 식별범주’는 개인, 친족 및 업무적 관계와 관련된 사회적 행위자가 표시되는데, 이모, 친구, 동료 등이 이에 해당한다. ‘신체적 식별범주’는 사회적 행위자가 머리카락 또는 피부 색깔과 같은 신체적 특징으로 나타난다. 또한 ‘평가범주’는 사회적 행위자가 좋은지 나쁜지, 사랑받는지 미움받는지, 존경받는지 동정을 받는지 등 이처럼 평가된다. 본 연구에서는 언어 관계와 사회적 행위자 범주를 통해서 네 국가의 미디어에 나타난 이민자들을 살펴보고자 한다.

#### IV. 자료분석

먼저 ‘브렉시트 캠페인 코퍼스’에서 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 출현 빈도를 확인해보았다. 확인결과, IMMIGRANT는 총 268회 나타났고, MIGRANT는 전체 537회 출현하였으며, REFUGEE는 총 438회 나타났다. 아래 <그림 2>는 브렉시트 캠페인 기간 동안 영국, 미국, 캐나다, 그리고 호주의 각 미디어에서 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE가 사용된 빈도를 보여주는 것이다.

<그림 2> IMMIGRANT, MIGRANT, REFUGEE의 국가별 출현빈도





위 <그림 2>에 의하면 IMMIGRANT의 빈도는 영국(128/47.8%) > 호주(59/22.0%) > 미국(55/20.5%) > 캐나다(26/9.7%)의 순서로 나타났다. MIGRANT의 빈도는 영국(284/52.9%) > 호주(153/28.5%) > 미국(51/9.5%) > 캐나다(49/9.1%)의 순서로 나타났으며, REFUGEE의 빈도는 호주(152/34.7%) > 영국(119/27.1%) > 미국(108/24.7%) > 캐나다(59/13.5%)의 순서로 나타났다.

다음으로 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 연어들을 MI 수치를 통해서 분석해보았다.

### 1. IMMIGRANT

IMMIGRANT의 연어의 종류는 국가별로 상이하게 나타났다. IMMIGRANT의 연어는 영국 미디어에서 16종류, 미국 미디어에서는 11종류, 캐나다 미디어에서는 4종류, 호주 미디어에서는 2종류로 각각 나타났다. 아래 <표 2>는 IMMIGRANT의 연어로 사용되는 어휘들을 국가별로 MI 수치의 순서대로 나타낸 것이다.

<표 2> 국가별로 나타난 IMMIGRANT의 연어

	영국		미국		캐나다		호주	
1	illegal	7.47	undocumented	8.84	expats	8.31	muslim	6.83
2	lets	7.30	Latino	8.82	refugees	5.88	great	3.77
3	roaming	7.19	deportation	8.46	believe	4.87		
4	belong	6.91	true	6.88	too	4.56		
5	terrified	6.91	family	6.59				
6	flow	5.95	African	5.93				
7	non-EU	5.57	voters	4.98				
8	competition	4.75	north	4.83				
9	child	4.64	some	3.76				
10	refugees	4.51	also	3.37				
11	doubt	4.04	one	3.25				
12	come	3.64						
13	hope	3.45						
14	living	3.37						
15	police	3.33						
16	Germany	3.33						

위 <표 2>에 의하면 IMMIGRANT와 결합강도가 가장 강력한 어휘는 영국 미디어의 *illegal*, 미국 미디어의 *undocumented*, 캐나다 미디어의 *expats*, 그리고 호주 미디어의 *muslim*으로 각각 나타났다.

다음은 IMMIGRANT의 연어들이 실제로 국가별 미디어에 나타난 예시이다.

- (1) I am in favour of an amnesty of **illegal immigrants** who have been here for more than 12 years, unable to contribute to this economy, unable to pay taxes,...(2016-06-20, Business Reporter)
- (2) ...President Barack Obama's executive action that delayed the deportation of nearly 5 million **undocumented immigrants**(2016-04-17, Voice of America)
- (3) While most now live here, the Brits say they're **expats**, not **immigrants**, although when pressed, they say there's little real difference(2016-06-09, CBC.ca)
- (4) Can you imagine what **Muslim immigrants** will do in large groups, which we're allowing now to come here...(2016-06-22, The Sydney Morning Herald)

예문 (1)과 예문 (2)에 나타난 연어 *illegal*과 *undocumented*는 IMMIGRANT가 법적상태를 나타내는 어휘와 함께 사용된다는 Gabrielatos and Baker(2008) 그리고 Blinder and Allen(2016)의 연구결과와 일치한다. 또한 예문 (4)에 나타난 호주 미디어의 연어 *Muslim*과 영국 미디어에 나타난 *Germany*, 그리고 미국 미디어에서 나타난 *Latino*, *African*, *north*는 IMMIGRANT가 출신 지역을 나타내는 어휘와 함께 출현한다는 Gabrielatos and Baker(2008)의 주장을 뒷받침해주는 것으로 볼 수 있다.

## 2. MIGRANT

MIGRANT의 연어는 영국 미디어에서 31종류, 미국 미디어에서는 7종류, 캐나다 미디어에서는 7종류, 그리고 호주 미디어에서는 22종류로 국가별로 상이하게 나타났다. 아래 <표 3>은 MIGRANT의 연어로 사용되는 어휘들을 국가별로 MI 수치의 순서대로 나타낸 것이다.

〈표 3〉 국가별로 나타난 MIGRANT의 언어

	영국		미국		캐나다		호주	
1	stoned	8.26	eastern	5.94	flood	7.35	Roma	7.83
2	gangs	7.75	refugees	5.31	refugees	6.19	allocated	6.98
3	in-work	7.68	benefits	5.31	workers	5.81	non-EU	5.90
4	77,000	6.68	taking	4.85	crisis	5.81	illegal	5.46
5	smuggling	6.50	effect	4.61	rights	4.10	refugees	5.42
6	Calais	6.37	point	3.92	number	3.78	millions	5.03
7	brake	6.26	EU	3.13	make	3.20	eastern	4.94
8	10,000	6.04					skilled	4.60
9	influx	5.87					crisis	4.46
10	flow	5.80					welfare	4.46
11	restrict	5.68					accept	4.45
12	arriving	5.60					limited	4.29
13	entered	5.18					showing	4.27
14	crisis	4.99					east	3.89
15	emergency	4.53					working	3.81
16	short-term	4.46					workers	3.78
17	ons	4.20					numbers	3.64
18	showing	3.99					access	3.51
19	claiming	3.92					benefits	3.50
20	limited	3.87					came	3.47
21	refugees	3.77					nations	3.08
22	coming	3.72					often	3.06
23	mass	3.72						
24	benefits	3.58						
25	homes	3.51						
26	number	3.48						
27	Sturgeon	3.47						
28	men	3.32						
29	numbers	3.18						
30	workers	3.14						
31	children	3.02						

위 <표 3>에 의하면 영국 미디어의 경우 MIGRANT의 언어가 IMMIGRANT의 언어보다 약 2배 증가한 결과를 보였고, 호주 미디어에 나타난 MIGRANT의 언어는 IMMIGRANT의 언어와 비교해볼 때 11배 증가한 것을 확인할 수 있다. 또한 IMMIGRANT의 언어로 출현하지 않았던 출신

지역 어휘들이 MIGRANT의 연어 목록에 포함된 것으로 나타났는데, *Calais*가 영국 미디어에, *eastern*이 미국 미디어에, 그리고 *Roma*, *eastern* 및 *east*가 호주 미디어에 각각 나타났다. 아울러 IMMIGRANT의 연어 목록에서 찾아볼 수 없었던 *benefits*가 영국, 미국 및 호주 미디어에 나타나고, *workers*와 *crisis*가 영국, 캐나다 및 호주 미디어에 각각 나타나는 것을 확인할 수 있었다. 호주 미디어의 경우에 법적 상태 어휘인 *illegal*이 처음으로 MIGRANT의 연어로 나타났다.

다음은 MIGRANT의 연어들이 실제로 국가별 미디어에 나타난 예시이다.

- (5) Cameron's EU deal means **in-work** benefits for new EU **migrant** workers will be limited for the first four years(2016-06-19, BBC News)
- (6) Among the terms agreed to are a British " opt-out " from the EU founding notion of an " ever closer union " and restrictions on the welfare **benefits** offered to EU **migrants**(2016-06-22, Quartz)
- (7) ...before EU leaders accepted Cameron's demands to limit child benefits and tax credits for **migrant workers**, plunging them deeper into poverty...(2016-06-21, Socialist Project)
- (8) There are plans for a new EU law allowing states facing a surge in immigration to restrict access to **welfare** for recent EU **migrants**(2016-04-15, The Conversation UK)

위 예문 (5), (6), (7), 그리고 (8)에 나타난 MIGRANT의 연어 *in-work*, *benefits*, *workers*, *welfare*는 MIGRANT가 경제적인 부분과 관련된 어휘와 함께 사용된다는 Gabrielatos and Baker(2008)와 Blinder and Allen(2016)의 주장을 지지한다.

### 3. REFUGEE

REFUGEE의 연어는 영국 미디어에서 21종류, 미국 미디어에서는 34종류, 캐나다 미디어에서는 8종류, 그리고 호주 미디어에서는 21종류로 나타났다. 아래 <표 4>는 REFUGEE의 연어로 사용되는 어휘들을 국가별로 MI

수치의 순서대로 나타낸 것이다.

〈표 4〉 국가별로 나타난 REFUGEE의 언어

	영국		미국		캐나다		호주	
1	Syrian	8.39	dessert	8.23	Syrian	7.75	pouring	8.16
2	E.U	7.40	resettled	8.23	flood	6.67	anti	7.87
3	invasion	7.30	resettlement	8.23	migrants	6.31	12,000	7.84
4	influx	6.71	mediterranean	7.00	middle	5.81	Syrian	7.79
5	welcome	6.33	influx	7.00	immigrants	5.60	flood	6.58
6	celebrate	6.24	U.N	7.00	crisis	5.54	crowd	6.25
7	breaking	5.64	dream	6.85	east	5.22	terror	5.77
8	crisis	5.60	Africans	6.81	across	3.65	illegal	5.47
9	contribution	5.43	posed	6.49			boat	5.46
10	poster	5.35	Syrian	6.46			migrants	5.38
11	massive	4.93	ongoing	5.81			UN	5.21
12	queue	4.91	cross	5.72			otherwise	5.12
13	accept	4.50	Palestinian	5.56			flow	4.90
14	immigrants	4.33	crisis	5.39			attacks	4.70
15	everyone	4.08	agency	5.29			millions	4.30
16	help	3.88	program	5.20			family	4.29
17	migrants	3.82	migrants	5.02			crisis	3.79
18	half	3.38	terrorism	4.56			take	3.42
19	border	3.38	growing	4.46			middle	3.29
20	taking	3.29	3	4.34			immigration	3.24
21	children	3.28	refugees	4.23			demand	3.00
22			especially	4.08				
23			border	4.00				
24			although	4.00				
25			America	3.95				
26			return	3.86				
27			example	3.81				
28			situation	3.79				
29			problem	3.66				
30			American	3.59				
31			line	3.58				
32			take	3.41				
33			home	3.30				
34			million	3.17				

위 <표 4>에 의하면 미국 미디어에서 REFUGEE의 연어가 MIGRANT의 연어와 비교해볼 때 약 5배 증가했음을 확인할 수 있었다. REFUGEE의 연어 목록에는 미국, 영국, 캐나다, 그리고 호주의 미디어에 모두 출현하는 어휘들이 있는데 *crisis*, *migrants*, 그리고 *Syrian*이 이에 해당한다.

다음은 REFUGEE의 연어들이 실제로 국가별 미디어에 나타난 예시이다.

- (9) Defending the EU from the accusation it failed to act with one voice in the wake of the unprecedented **influx of refugees** from the war-torn Middle East(2016-06-13, Express.co.uk )
- (10) That sentiment has deepened amid an **influx of refugees** and rising fears of radical Islamic elements at home(2016-06-20, Los Angeles Times)
- (11) Leavers fear more demographic changes after having seen last year's **flood of refugees** and economic migrants across Europe(2016-06-09, The Globe and Mail)
- (12) Economic growth is low, unemployment and debt are high, and **refugees** are **pouring** in from the Middle East and Africa(2016-06-03, Newcastle Herald)

위 예문 (9), (10), (11), 그리고 (12)에 나타난 연어 *influx*, *flood*, *pouring* 은 REFUGEE가 아주 큰 수를 나타내는 어휘들과 함께 사용된다는 Baker and McEnery(2005), Gabrielatos and Baker(2008), 그리고 Blinder and Allen(2016)의 주장을 지지한다.

#### 4. 사회적 행위자

다음으로 영국, 미국, 캐나다 및 호주 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 연어들을 사회적 행위자 범주에 따라 분류하고 이민자들을 국가별로 분석하고자한다.

1) 영국 미디어

먼저 영국 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 모든 연어들을 사회적 행위자의 범주를 기준으로 하여 분류하고 아래 <표 5>에 제시하였다.

<표 5> 사회적 행위자 범주에 따라 분류된 이민자 연어들: 영국 미디어

기능범주		
<i>roaming, belong, flow, competition, refugees, doubt, come, hope, living, police, stoned, in-work, smuggling, brake, restrict, arriving, entered, showing, claiming, limited, coming, benefits, workers, invasion, welcome, celebrate, breaking, contribution, accept, immigrants, help, migrants, taking</i>		
식별범주		
유형범주	관계적 식별범주	신체적 식별범주
<i>non-EU, Germany, gangs, Calais, ONS, men, Syrian, E.U.</i>	<i>child, children</i>	-
평가범주		
<i>terrified, illegal crisis, emergency, mass influx, crisis, massive</i>		

위 <표 5>에 따르면 영국 미디어에서 이민자 어휘의 연어 33종류가 기능 범주에 속하며, 유형범주에는 8종류의 연어가 포함되며, 관계적 식별범주에 2종류의 연어가 나타나는 것을 확인할 수 있다. 평가범주에는 전체 8종류의 연어가 속하지만, 신체적 식별범주에 속하는 어휘들은 전혀 찾아볼 수 없었다. 따라서 브렉시트 캠페인 기간 동안 영국 미디어에서 전체 65.4%의 기능 범주 어휘, 14.5%의 유형범주와 평가범주 어휘, 그리고 3.8%의 관계적 식별 범주 어휘에 의해서 이민자들이 묘사되고 있다고 볼 수 있다.

기능범주 어휘들을 살펴보면, 영국 미디어에 나타난 이민자들은 떳떳하지

못한 상태로 입국하여 해당사회에 정착하지 못하고 있으며, 생활하는데 있어서 제약을 받는 인물로 묘사된다. 유형범주에서는 성별 어휘와 계층 어휘가 포함되어 있으며, 출신지역과 관련된 어휘들이 대부분을 차지하고 있다. 그리고 관계적 식별범주에서 가족관계 중에서 이민자의 자녀들만 언급된 것이 흥미로우며, 평가범주에 속하는 어휘들을 통해서 합법적이지 못한 상태에서 다수의 무리 형태로 해당 사회에 입국하여, 사회적 위기 및 두려운 상황을 초래하는 이민자의 부정적인 이미지를 전달하고 있다고 볼 수 있다.

## 2) 미국 미디어

다음으로 미국 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT, 그리고 REFUGEE의 모든 연어들을 사회적 행위자의 범주에 따라 분류하여 아래 <표 6>에 제시하였다.

<표 6> 사회적 행위자 범주에 따라 분류된 이민자 연어들: 미국 미디어

기능범주		
<i>deportation, voters, refugees, benefits, taking, resettled, resettlement, dream, posed, migrants, return, take</i>		
식별범주		
유형범주	관계적 식별범주	신체적 식별범주
<i>Latino, African, north, eastern, EU, UN, Syrian, Palestinian, American</i>	<i>family</i>	-
평가범주		
<i>undocumented, true influx, crisis, terrorism</i>		

위 <표 6>에 의하면 미국 미디어에서 이민자 어휘의 연어 12종류가 기능 범주에 속하며, 유형범주에는 전체 9종류의 연어가 포함되며, 관계적 식별범주에는 1종류의 연어가 나타나는 것을 확인할 수 있다. 평가범주에는 전체 5종류의 연어가 속하지만, 영국 미디어와 마찬가지로 신체적 식별범주에 속



하는 어휘들을 통해서 이민자들이 묘사되지 않고 있음을 알 수 있다. 결과적으로 영국 미디어에서 브렉시트 캠페인 기간 동안 이민자들이 전체 44.4%의 기능범주 어휘에 의해서, 33.3.5%의 유형범주와 18.6%의 평가범주 어휘를 통해서, 그리고 3.7%의 관계적 식별범주 어휘에 의해서 묘사되고 있음을 확인할 수 있다.

기능범주 어휘들에 의하면, 미국 미디어에 나타난 이민자들은 영국의 경우와 다르게 해당 사회에서 추방되거나 본국으로 귀환하는 인물로 표현되고 있으며, 유형범주에 속하는 어휘들은 모두 출신지역과 관련된 어휘들이다. 또한 관계적 식별범주에서 가족 어휘가 포함되어 있으며, 영국의 경우와 마찬가지로 평가범주에 속하는 어휘들을 통해서 합법적이지 못한 상태로 입국하여, 해당 사회에서 끔찍한 범죄를 행하는 이민자의 부정적인 이미지를 나타내고 있음을 확인할 수 있다.

### 3) 캐나다 미디어

그리고 캐나다 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 모든 언어들을 사회적 행위자의 범주로 분류하여 아래 <표 7>에 제시하였다.

<표 7> 사회적 행위자 범주에 따라 분류된 이민자 언어들: 캐나다 미디어

기능범주		
<i>expats, refugees, believe, workers, make migrants, immigrants</i>		
식별범주		
유형범주	관계적 식별범주	신체적 식별범주
<i>Syrian, east</i>	-	-
평가범주		
<i>flood, crisis</i>		

위 <표 7>에 의하면 캐나다 미디어에서 이민자 어휘의 언어 7종류가 기능

범주에 속하며, 유형범주와 평가범주에는 2종류의 연어가 각각 포함되어 있음을 확인할 수 있다. 반면, 캐나다 미디어에서 이민자들이 관계적 식별범주와 신체적 식별범주에 속하는 어휘들을 통해서 나타나지 않는다는 것을 알 수 있다. 결과적으로 캐나다 미디어에서 브렉시트 캠페인 기간 동안 이민자들이 전체 63.6%의 기능범주 어휘와 18.2%의 유형범주와 평가범주 어휘를 통해 묘사되고 있음을 확인할 수 있다.

기능범주에서 *expats, immigrants, migrants, refugees, workers*와 같이 역할과 관련된 명사형태의 어휘들이 많이 포함되어 있다는 점은 동사형태의 어휘들이 많았던 영국 및 미국 미디어의 경우와 비교해 볼 때 큰 차이가 있음을 알 수 있다. 그리고 평가범주에서는 영국 및 미국 미디어에서 볼 수 없었던 어휘 *flood*를 통해서 이민자를 묘사하고 있다.

#### 4) 호주 미디어

마지막으로 호주 미디어에 나타난 IMMIGRANT, MIGRANT, 그리고 REFUGEE의 모든 연어들을 사회적 행위자의 범주에 따라 분류하여 아래 <표 8>에 제시하였다.

<표 8> 사회적 행위자 범주에 따라 분류된 이민자 연어들: 호주 미디어

기능범주		
<i>allocated, refugees, welfare, accept, limited, showing, working, workers, access, benefits, came, flow migrants, attacks, take, immigration, demand</i>		
식별범주		
유형범주	관계적 식별범주	신체적 식별범주
<i>muslim, Roma, non-EU, eastern, east Syrian, UN</i>	<i>family</i>	-
평가범주		
<i>great, illegal, millions, skilled, crisis, pouring, flood, crowd, terror</i>		

위 <표 8>에 의하면 호주 미디어에서 이민자 어휘의 연어 17종류가 기능 범주에 속하며, 유형범주에는 총 7종류의 연어가 포함되어 있다. 그리고 관계적 식별범주에는 1종류의 연어가 속하고, 평가범주에는 총 9종류의 연어가 나타난다. 영국, 미국, 그리고 캐나다 미디어와 마찬가지로 이민자들을 묘사하기 위해서 신체적 식별범주 어휘들은 사용되지 않았다. 따라서 호주 미디어에서 브렉시트 캠페인 기간 동안 이민자들이 전체 50%의 기능범주 어휘, 26.5%의 평가범주 어휘, 20.6%의 유형범주 어휘, 그리고 2.9%의 관계적 식별범주 어휘를 통해 묘사되고 있음을 확인할 수 있다.

기능범주에 속하는 어휘들을 살펴보면, 이민자 복지 및 수당의 혜택을 받는 이민자들을 묘사하고 있고, 관계적 식별범주에서는 미국 미디어의 경우와 마찬가지로 가족 어휘가 포함되어 있다. 영국, 미국 및 캐나다 미디어의 평가범주에 속한 어휘들과 비교해볼 때 호주 미디어의 평가범주에서 주목할 점은 *great*와 *skilled*와 같이 긍정적이 의미를 지닌 어휘들이 포함되어 있다는 것이다.

## V. 결론

본 연구에서는 브렉시트 캠페인 기간(2016년 4월 15일 - 6월 22일)동안 영국, 호주, 미국, 그리고 캐나다의 미디어에 나타난 이민자 어휘, IMMIGRANT, MIGRANT 그리고 REFUGEE의 사용 빈도를 분석하고, 이들의 연어들을 사회적 행위자 범주에 따라 분류하여 연어들의 사용 양상을 국가별로 자세히 살펴보았다. 본 연구의 분석 결과는 다음과 같이 요약된다.

첫째, IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 사용 빈도를 분석한 결과에 따르면 MIGRANT의 빈도가 가장 높게 나타났고, 그 다음으로 REFUGEE와 IMMIGRANT의 순서대로 각각 나타났다. 국가별 분석 결과에 의하면, IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 사용 빈도는 미국과 캐나다 보다는 영국과 호주에서 훨씬 높게 나타났다.

둘째, IMMIGRANT, MIGRANT, 그리고 REFUGEE의 연어들을 분석한 결과 세 어휘들의 사용 양상에서 차이점이 뚜렷하게 나타남을 확인할 수

있었다. 또한 이들 언어의 사용 양상은 선행연구의 결과와 대체로 일치함을 확인할 수 있었다(Baker and McEnergy, 2005; Blinder and Allen, 2016; Gabrielatos and Baker, 2008).

셋째, IMMIGRANT, MIGRANT 및 REFUGEE의 언어들을 사회적 행위의 범주로 분류하여 이민자 표현을 분석한 결과 이민자들은 대부분 기능 범주, 유형범주, 그리고 평가범주를 통해서 묘사되는 것으로 나타났으며, 해당 범주에 포함되는 어휘들의 사용 양상이 국가별로 상이하게 나타났다.

넷째, 국가별로 이민자가 묘사되는 방식에 차이가 있음을 확인하였다. 캐나다와 호주에 비해서 영국과 미국의 미디어에서는 이민자들이 부정적으로 묘사되고 있었다. 이는 영국에서 국민투표를 통해서 브렉시트가 가결된 것과 미국에서 공화당 대통령 후보가 대선에서 당선된 것과 무관하지 않다고 볼 수 있다. 또한 미디어에서 이민자들을 묘사하는 방식은 중요하다고 볼 수 있는데, 이는 친-이민주의 또는 반-이민주의와 같은 논쟁의 근거와 대중들이 머릿속으로 그리는 이민자들에 대한 이미지의 형성 요인을 미디어가 제공할 수 있기 때문이다(Blinder and Allen, 2016).

본 연구를 통해서 특정 현상 및 특정 집단에 속해 있는 사람들을 가리킬 때 특정 어휘가 사용된다는 것을 이해할 수 있게 되었고(Jaworska & Krishnamurthy, 2012; Stubbs, 1996; Vessey 2013), 특정 사회의 특정 기간에 사용된 어휘들을 코퍼스 자료를 사용한 언어학적 분석을 통하여 해당 사회의 사회적, 문화적 그리고 정치적 상황을 파악할 수 있음을 확인할 수 있었다(이재승·김태호, 2016; Baker and McEnergy, 2005; Kim, 2014).

후속 연구에서 새로운 특정 현상의 담화를 설정하고, 본 연구에서 다른 이민자 어휘들의 사용 양상이 동일하게 나타나는지 또는 상이하게 나타나는지 분석해보는 것도 흥미로운 작업이 될 것이라 생각된다.

❖ 참고 문헌

- 이재승 · 김태호, 「신문기사에 사용된 건강관련 어휘 ‘웰빙’과 ‘힐링’에 대한 경험론적 연구」, 『언어과학연구』 78집, 2016.
- Baker, Paul and McEnery, Tony, “A Corpus-based Approach to Discourses of Refugees and Asylum Seekers in UN and Newspaper Texts,” *Journal of Language and Politics* 4.2, 2005.
- Baker, Paul, Gabrielatos, Costas, and McEnery, Tony, “Sketching Muslims: A Corpus Driven Analysis of Representations around the Word ‘Muslim’ in the British Press 1998 – 2009,” *Applied Linguistics* 34.3, 2013.
- Blinder, Scott and Allen, William, “Constructing Immigrants: Portrayals of Migrant Groups in British National Newspapers, 2010 – 2012,” *International Migration Review* 50.1, 2016.
- Brindle, Andrew, “A Corpus Analysis of Discursive Constructions of the Sunflower Student Movement in the English-language Taiwanese Press.” *Discourse and Society* 27.1, 2016.
- Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Moon, Rosamund, “‘Curvy, Hunky, Kinky’: Using Corpora as Tools for Critical Analysis,” *Discourse and Society* 21.2, 2010.
- Cheng, Winnie, “Describing the Extended Meanings of Lexical Cohesion in a Corpus of SARS Spoken Discourse,” *International journal of corpus linguistics* 11.3, 2006.
- Clark, Carline, “Evidence of Evidentiality in the Quality Press 1993 and 2005,” *Corpora* 5.2, 2010.
- Davies, Mark, *Corpus of News on the Web (NOW): 3+ billion words from 20 countries, updated every day*. Available online at <http://corpus.byu.edu/now>, 2013.
- Duguid, Alison, “Newspaper Discourse Informalisation: A Diachronic Comparison from Keywords,” *Corpora* 5.2, 2010.
- Gabrielatos, Costas and Baker, Paul, “Fleeing, Sneaking, Flooding: A Corpus Analysis of Discursive Constructions of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996-2005,” *Journal of English linguistics* 36.1, 2008.
- Grundmann, Reiner and Krishnamurthy Ramesh, “The Discourse of Climate

- Change: A Corpus Based Approach,” *Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines* 4.2, 2010.
- Hunston, Susan, *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2002.
- Kim, Kyung Hye, "Examining US News Media Discourses about North Korea: A Corpus-based Critical Discourse Analysis," *Discourse and Society* 25.2, 2014.
- Lee, Hye-Kyung, "On the Representation of Korea: with Reference to the Collocates of Korea and Korean in COHA," *Discourse and Cognition* 23.1, 2016.
- Jaworska, Sylvia and Krishnamurthy, Ramesh, "On the F word: A Corpus-based Analysis of the Media Representation of Feminism in British and German Press Discourse, 1990 – 2009," *Discourse and Society* 23.4, 2012.
- Jaworska, Sylvia, "A Comparative Corpus-assisted Discourse Study of the Representations of Hosts in Promotional Tourism Discourse," *Corpora* 11.1, 2016.
- Partington, Alan, "Utterly Content in Each Other's Company: Semantic Prosody and Semantic Preference." *International journal of corpus linguistics* 9.1, 2004.
- Partington, Alan, "The Armchair and the Machine: Corpus-assisted Discourse Research," *Corpora for University Language Teachers*, Bern: Peter Lang, 2008.
- Partington, Alan, "The Changing Discourses on Antisemitism in the UK Press from 1993 to 2009: A Modern-diachronic Corpus-assisted Discourse Study." *Journal of Language and Politics* 11.1, 2012.
- Partington, Alan, Duguid, Alison, and Taylor Charlotte, *Patterns and Meanings in Discourse: Theory and Practice in Corpus-assisted Discourse Studies (CADS)*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2013.
- Piper, Alison, "Some Have Credit Cards and Others Have Giro Cheques: 'Individuals' and 'People' as Lifelong Learners in Late Modernity." *Discourse and Society* 11.4, 2000.
- Schröter, Melani and Storjohann, Petra, "Patterns of Discourse Semantics: A Corpus-assisted Study of Financial Crisis in British Newspaper Discourse in 2009." *Pragmatics and Society* 6.1, 2015.

- Stubbs, Michael, "Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble with Quantitative Studies," *Functions of language* 2.1, 1995.
- Stubbs, Michael, *Text and Corpus Analysis: Computer-assisted Studies of Language and Culture*, Oxford: Blackwell, 1996
- Stubbs, Michael, *Words and phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*, Oxford: Blackwell Publishers, 2001.
- Taylor, Charlotte, "Searching for Similarity Using Corpus-assisted Discourse Studies." *Corpora* 8.1, 2013.
- Taylor, Charlotte, "Investigating the Representation of Migrants in the UK and Italian Press: A Cross-linguistic Corpus-assisted Discourse Analysis," *International journal of corpus linguistics* 19.3, 2014.
- Van Leeuwen, Theo, "The Representation of Social Actors." *Texts and Practices: Readings in CDA*, ed. by Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard, London; Routledge, 1996.
- Vessey, Rachelle, "Challenges in Cross-linguistic Corpus-assisted Discourse Studies," *Corpora* 8.1, 2013.
- Xiao, Richard, "Collocation." *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, ed. by Douglas Biber and Randi Reppen, London; Cambridge University Press, 2015.

❖ ABSTRACT

## Migrant Representation in the English-language Media during the Brexit Campaign

Lee, Jae-Seung

This study aims to identify the representation of migrants in the English-language media during the Brexit campaign period. For the purpose of this study, the methodological tool of corpus-assisted discourse studies(CADS) was employed and a collection was compiled of articles mentioning Brexit in British, American, Canadian, and Australian media from April 15 to June 22, 2016 in order to compare their portrayals of migrants. To examine how IMMIGRANT, MIGRANT, and REFUGEE are represented in the media, their collocates were analyzed by MI score and categorized by social actor categorization(Van Leeuwen, 1996). The results show that IMMIGRANT is related to collocates that refer to legal status and provenance, MIGRANT associated with economic terms, and REFUGEE relates to terms expressing quantities. The results also reveal that migrants are frequently depicted by functionalization, classification, and appraisement categorization and are more negatively portrayed in British and American media. This paper claims that corpus-assisted linguistic analysis of words enables one to identify salient linguistic patterns or lexical choices in the discourses about a particular phenomenon or group of people.

---

### Key Words

Brexit, collocation, migrants, English-language media, corpus

논문접수일: 2016년 11월 10일

심사완료일: 2016년 12월 01일

게재확정일: 2016년 12월 05일